



NOUS SOMMES HEUREUX CHEZ NOUS, VOUS LE SEREZ AUSSI !

# Comment venir ?

## EN TRAIN

• TGV Paris/Avignon, puis liaison en bus vers Forcalquier : *ligne avignon - digne*

• TGV Paris/Aix-en-Provence ou Paris/Marseille, puis liaison en bus vers Forcalquier depuis *marseille centre* ou *aix tgv*

*Billets de train SNCF*

*Trains express régionaux en Provence-Alpes-Côte d'Azur*

## EN VOITURE

• Autoroute A 51, sortie 19 Oraison/Forcalquier. Traverser La Brillanne et suivre la D 4100 direction Forcalquier.

• Autoroute A 7, sortie Avignon Sud. Suivre la D 900 en passant par Apt et Céreste puis la D 4100 direction Forcalquier.

• Marseille - Forcalquier : 1 h 20

• Aix-en-Provence - Forcalquier : 57 mn

• Avignon - Forcalquier : 1 h 40.

### - En respectant votre environnement

Covoiturage, autopartage, écoconduite...

« Mobilité en campagne au pays de haute Provence ».

Aujourd'hui pour vos déplacements sur le territoire vous avez de nombreux choix. Découvrez-les dans ce guide.

- Grâce à la plateforme [covoiturageo4.fr](http://covoiturageo4.fr)

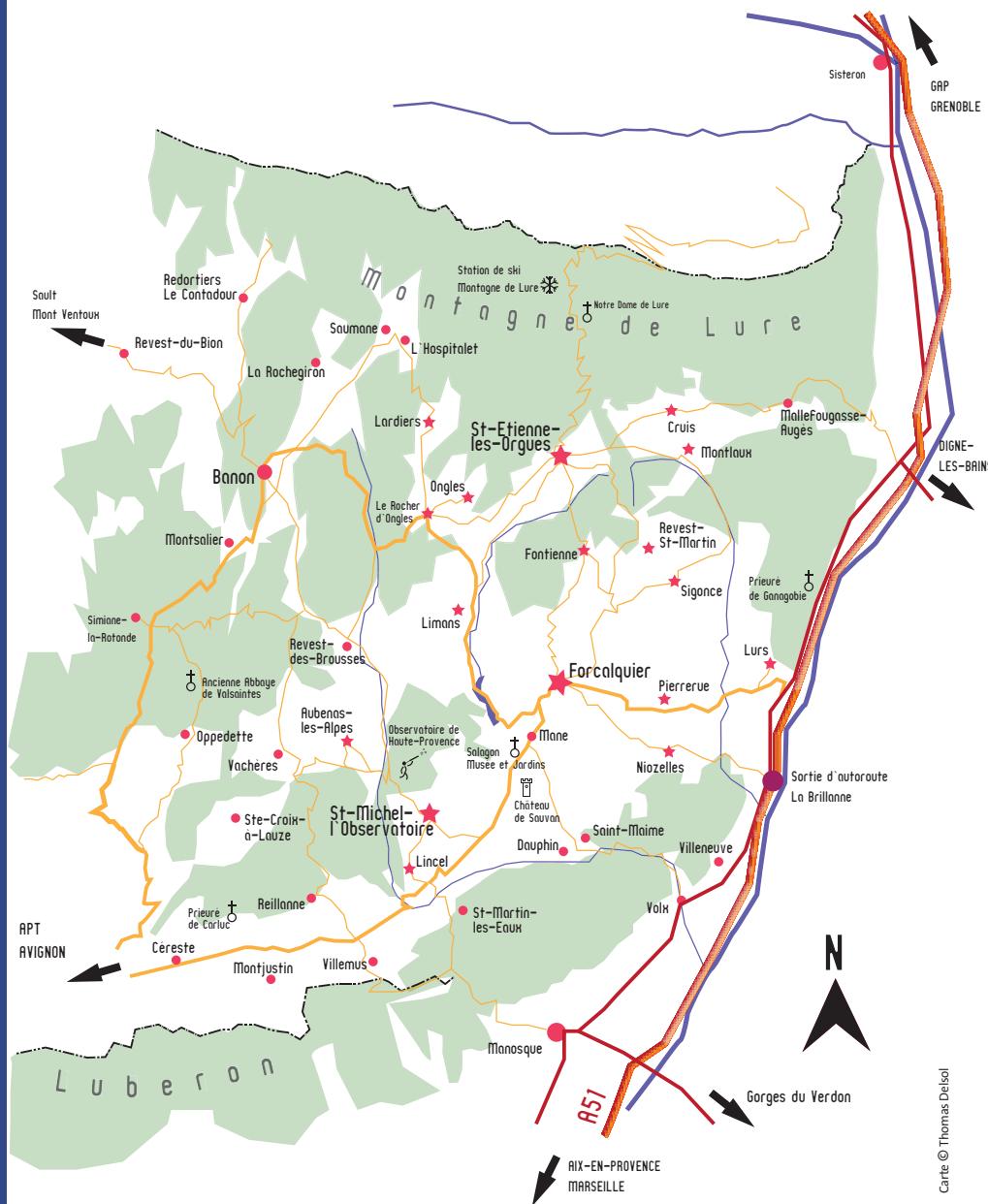
Le conseil général des Alpes de Haute-Provence met en relation conducteurs et passagers qui circuleront ensemble dans un même véhicule, régulièrement ou le temps d'un voyage.

## EN AVION

• Aéroport Marseille-Provence (Marignane), puis liaison en bus vers Forcalquier : *LER Forcalquier - Aéroport*

• Aéroport Avignon-Caumont.

— = liens



Carte © Thomas Delsol

Welcome  
Bienvenue

FORCALQUIER  
Benvenuti

SAINT-ETIENNE-LES-ORGUES

SAINT-MICHEL-L'OBSERVATOIRE

13 place du Bourguet  
04300 FORCALQUIER

Téléphone : +33 (0)4 92 75 10 02

Service billetterie : 04 84 54 95 10

E-mail : [bienvenue@haute-provence-tourisme.com](mailto:bienvenue@haute-provence-tourisme.com)

De novembre à mars :

Lundi et du mercredi au samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h, les jours fériés (sauf 25/12 et 01/01) de 9 h à 13 h.

De mars à juin et de septembre à octobre :

Lundi et du mercredi au samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h, les jours fériés (sauf 1er mai) de 9 h à 13 h.

En juillet et août :

Du lundi au samedi de 9 h à 12 h 30 (13 h le lundi) et de 14 h 30 à 18 h, le dimanche et jours fériés de 9 h à 13 h.

Médiathèque – 04230 SAINT-ETIENNE-LES-ORGUES

Téléphone : 33 (0)4 92 73 02 57

E-mail : [lure@haute-provence-tourisme.com](mailto:lure@haute-provence-tourisme.com)

De novembre à mars :

Du mercredi au samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h.

D'avril à juin et de septembre à octobre :

Du mercredi au samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h.

En juillet et août :

Du mardi au samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h.

Château d'Agout - Place de la fontaine  
04870 SAINT-MICHEL-L'OBSERVATOIRE

Téléphone : 33 (0)4.92.76.69.09

E-mail : [astronomie@haute-provence-tourisme.com](mailto:astronomie@haute-provence-tourisme.com)

Des vacances de Pâques à juin et de septembre aux

vacances de la Toussaint :

Lundi de 14 h à 17 h 30, mercredi de 13 h 30 à 17 h 30, jeudi et vendredi de 14 h à 17 h 30.

En juillet et août :

Lundi de 14 h à 17 h 30, du mardi au jeudi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30, vendredi et samedi de 14 h à 17 h 30.

LURS

Ouvert en juillet et août.

SITE

[www.haute-provence-tourisme.com](http://www.haute-provence-tourisme.com)

Soutenez l'action de votre office de tourisme en devenant fan de notre page facebook : [www.facebook.com/paysforcalquierluretourisme](http://www.facebook.com/paysforcalquierluretourisme)



ALPES DE HAUTE  
PROVENCE  
TOURISME



FORCALQUIER-LURE  
COMMUNAUTÉ DE COMMUNES



CRÉDIT PHOTO

Centre d'Astronomie, Jacques Honoré, Béatrice Terrasson, Cécile Lefèvre, Mairie d'Oppedette, Christophe Delahaye, ©Hervé Vincent/AVECC, Jack Burlot, Pascal Valentin, Prieuré de Salagon, Sabrina Da Conceição, Pierre Honoré, Dominique Jacomy, Caroline Salmon, Élisabeth Vareilles, ADT 04, Antoine Hoffman-Massé, Abbaye de Valsaintes, Michael Shellard, Yann Magnan, La Voie de l'Eau, Hôtel Universitaire du Bien-Être, Société Astronomique de la Montagne de Lure, Thomas Delsol, France Montgolffières, Marina Haccoun-Lévikoff, Maurice Magnan, Atelier Duoverre, Ghyl, Ans Barillé-Riedijk, Nadine Laporte-Monteil, José Matéus/Jok'air Parapente, Université Européenne des Senteurs & Saveurs, Fédération Nationale des Bistrots de Pays, Hervé Raynaud, Forcalquier des Livres, Association Partage, Marina Moineaux, Jardin des Papillons, Pays de Haute-Provence, La Compagnie des Grands Espaces, Dominique Lagenèbre.

# La pierre, élément fort du paysage



P 5 : LA PIERRE SCULPTÉE PAR LES EAUX ET LE VENT



P 6 : LA PIERRE, UNE ARCHITECTURE DE NÉCESSITÉ



P 7 : ET LA PIERRE DEVINT VILLAGE



P 8 : LA PIERRE DOMPTÉE  
PAR LES BÂTISSEURS

## LA PIERRE SCULPTÉE PAR LES EAUX ET LE VENT

WIND AND WATER CARVED  
STONES

LA PIETRA SCOLPITA DALL'ACQUA  
E DAL VENTO

L'érosion a façonné  
les paysages et la pierre  
s'est pliée aux volontés  
des éléments



LES MOURRES

(en provençal, le terme de  
mourre désigne une tête, un  
museau).

Au départ de l'office de tou-  
risme de Forcalquier, une  
randonnée pédestre facile en  
boucle (2 h 30) dans ce site  
naturel sensible, l'un des plus  
caractéristiques du territoire.

Le vent et la pluie y ont sculp-  
té les rochers pour leur don-  
ner une forme de têtes, de  
champignons, d'arches ou  
de ponts. Vous y jouirez d'un  
vaste panorama sur le bassin  
de Forcalquier, la Durance et  
le plateau de Valensole.



LES GORGES  
D'OPPEDETTE :

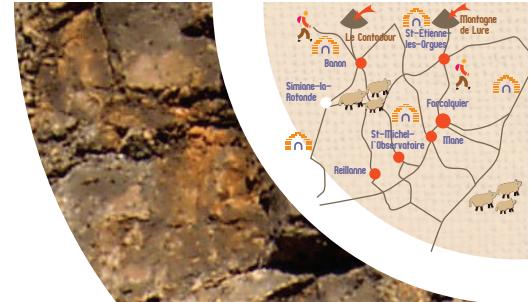
une belle rando de 3h vous  
fera vibrer avec ses passages  
en corniche et sa grimpe  
dans un aven par une échelle  
métallique.



LE PAYS DE LA PIERRE  
CHANTANTE :

marcher sur les crêtes de Lure  
est une véritable expérience  
sonore !

Carte de  
28 balades  
et randonnées  
en vente 2,50 €  
à l'office  
de tourisme



**LES MOURRES :**  
a windswept plateau  
with panoramic views and  
convoluted stone sculptures,  
is a great place to hike for an hour  
or two just outside of Forcalquier.

**THE OPPEDETTE GORGES :** with its  
canyon-like rock formations, is another  
great place for an afternoon excursion but  
take lots of water because it can get quite  
hot hiking up and down.

**LES MOURRES :** una gita di 2.30 ore da Forcalquier che vi  
porterà in un sito naturale dove il vento e la pioggia hanno  
scolpito le rocce a forma di teste, funghi, archi o ponti.

**LE GOLE DI OPPEDETTE :** una bella gita di 3 ore che vi farà  
vibrare con sentieri in cornice e un passaggio per scendere  
possibile grazie a una scala metallica.



1. Un rocher, Les Mourres.
2. Promenade dans les gorges d'Oppette.
3. Un cairn sur la montagne de Lure.

# LA PIERRE, UNE ARCHITECTURE DE NÉCESSITÉ

VERNACULAIRE ARCHITECTURE  
LA PIETRA, UN'ARCHITETTURA  
DI NECESSITÀ

Ici l'élément minéral est omniprésent : sous le pied du randonneur, de la brebis ou de la chèvre, sous le sabot du cheval. Pour cultiver, il fallait bien épierrer les terres : de ce besoin est née cette architecture de nécessité qui a engendré murets, enclos, cabanons pointus, bergeries, abris divers pour les outils, les bêtes, les hommes...

Sillonnez le plateau du **CONTADOUR** (à 10 mn de Banon) : c'est le bout du monde, un lieu extraordinaire, à 1 100 m d'altitude. Traditionnellement, on y comptait les moutons venant de la basse Provence et partant en estive dans les Alpes (d'où son nom). On y rencontre des bergeries en pierre sèche parmi les plus belles du territoire. Le nom du Contadour est indéfectiblement lié à celui de Jean Giono qui y a séjourné avec des compagnons de plume et d'utopie.

Le piémont et les flancs de la **MONTAGNE DE LURE** abritent aussi de magnifiques jas en pierre sèche. Le jas, toponyme très répandu, est l'endroit où les bêtes se « jassent », c'est-à-dire se « couchent ».



1. Le Jas des Terres du Roux, sur le Contadour.
2. Une borie ou cabanon pointu.

Stones are everywhere and have been used for centuries to build houses, barns, enclosures, and walls to retain soil and water. Big piles of stones are not natural but a testament to the efforts of farmers who removed them from fields. **LE CONTADOUR** : at 1,100 metres high, gets its name as the place where sheep were counted on their way up the Alps for summer pasturing. Some of the nicest stone sheep barns are found nearby and it was a favourite haunt of the provençal author, Jean Giono, and his utopic friends. **THE LURE MOUNTAIN** : almost as high as the Mont Ventoux, also has many stone sheep barns in various states of repair.

La pietra è presente dappertutto e ha generato una architettura di necessità : le pietre sono diventate muretti, capanne, ovili, ripari per il bestiame e per gli uomini. **IL CONTADOUR** è un luogo straordinario, a 1 100 m d'altitudine, dove si contavano le pecore partendo dalla bassa Provenza per andare in transumanza nelle Alpi. Vi si incontrano ovili di pietra a secco fra i più belli della zona. Lo scrittore Jean Giono ci ha soggiornato con compagni scrittori e "sognatori". Anche percorrendo la **MONTAGNE DE LURE**, si possono scoprire alcuni di questi magnifici ovili.

# ET LA PIERRE DEVINT VILLAGES

AND STONE BECAME VILLAGES  
LA PIETRA DOMATA  
DAI MURATORI E SCULTORI

Au sommet des collines, sur les éperons rocheux, des hommes et des femmes ont bâti leur habitat et leurs défenses. Telles d'orgueilleuses sentinelles, les villages perchés dominent le territoire et leur histoire millénaire est encore vivante dans chacun d'eux.



Terre d'empire puis résidence des évêques, **LURS** (Villages & Cités de Caractère) vous offre une double lecture : celle de son passé à travers son architecture et celle de l'histoire des écritures en suivant les stations qui jalonnent le « Chemin des écritures ».



En 1952, Jean Giono et son ami typographe Maximilien Vox décident d'organiser, une fois l'an, des rencontres professionnelles sur ce thème de la typographie qui leur est cher. Ainsi naquirent les Rencontres typographiques de Lure, toujours d'actualité actuellement, et qui rassemblent la fine fleur des typographes et graphistes.

1. Le clocher, Dauphin.
2. Placette à dauphin.
3. Mane, sa citadelle de nuit.
4. Lurs, la galaxie : naissance & évolution des écritures.
5. Lurs à flanc de rocher.

Atop hills and rocky peaks, our ancestors built well protected homes **LURS** is known for its perched village architecture and its history of hosting typographers, who have left their letters literally in the narrow cobblestone streets. **MANE** stands out for its imposing citadel that protected the town and its convent, now a luxury hotel. **DAUPHIN** has kept its medieval character much like **VILLEMUS** and **MONTFURON** in the Luberon. In cima ai colli, sugli speroni di roccia, l'uomo ha costruito le sue abitazioni e le sue difese. Il villaggio di Lurs vi regala una doppia lettura : quella del suo passato attraverso l'architettura e quella dell'evoluzione delle varie scritture nel mondo, seguendo il "cammino delle scritture". Lo sguardo sarà colpito, in lontananza, dalle mura di cinta di **MANE**. **DAUPHIN** ha conservato ancora il suo carattere medioevale. Nel cuore del Luberon, **VILLEMUS** e **MONTFURON** presentano una magnifica architettura di pietra.

En venant de Forcalquier, votre regard sera accroché par les formidables remparts qui enserrant la citadelle de **MANE** (Villages & Cités de Caractère) veillant sur la plaine de la Laye. À l'autre extrémité de cette plaine, **DAUPHIN** (Villages & Cités de Caractère) a su garder son caractère médiéval.

En longeant la partie sud du pays, deux trésors du Parc Naturel Régional du Luberon, **VILLEMUS** et **MONTJUSTIN** offrent une magnifique architecture de pierre.



Poursuivez votre route vers l'ouest du pays : à côté de sa vocation astronomique, **SAINT-MICHEL-L'OBSERVATOIRE** est aussi un délicieux village à découvrir en suivant « Le Chemin des étoiles ». Puis rejoignez **BANON** : le village fourmille de lieux où l'on a envie de se poser : une librairie exceptionnelle (l'une des plus grandes de France), ateliers d'art, galeries de peinture. Au sommet du village, l'Église Haute fait preuve d'une étonnante vitalité culturelle.

Au chaud de l'été, offrez-vous une bienheureuse halte fraîcheur sous la halle couverte !



À un jet de pierre de Simiane, **VACHÈRES** dresse son vaisseau minéral face à l'horizon (les géologues parlent du *calcaire de Vachères*).

Abordez le village par la route menant à Sainte-Croix-à-Lauze et prenez-en plein les yeux ! La vue embrasse jusqu'à neuf départements.

Des pièces exceptionnelles retrouvées sur place sont exposées au musée d'archéologie et de paléontologie (Le Guerrier de Vachères, statue gallo-romaine du 1<sup>er</sup> siècle avant JC. et le *Bachiterium*, vieux de trente millions d'années). À deux pas de Vachères, **OPPEDETTE**, village miniature où la pierre règne en maître, surgit de la falaise.

- 1. Banon.
- 2. Remparts, St-Michel-l'Observatoire.
- 3. Simiane-la Rotonde.



**SAINT-MICHEL-L'OBSERVATOIRE** can be explored by following its Trail of Stars. Thanks to its isolated location and an amazing bookstore, **BANON** remains a lively commercial and cultural village. **SIMIANE-LA-ROTONDE** is a remarkable perched village with beautiful old houses. **VACHÈRES** has an amazing museum and **OPPEDETTE** is small but with a stunning location.

Seguendo il « Cammino delle stelle », scoprirete **SAINT-MICHEL-L'OBSERVATOIRE**. Poco più lontano, **BANON** è la prova di una stupenda vitalità culturale. Andando verso l'altipiano d'Albion, **SIMIANE-LA-ROTONDE** è un villaggio sontuoso dove abbondano tante ricche dimore. Appena un po' più al sud si trovano **VACHÈRES**, che innalza i suoi baluardi di pietra di fronte all'orizzonte, e **OPPEDETTE**, che sembra quasi spuntare dalla falesia.



- 1. Ongles.
- 2. Fontienne.
- 3. Pigeonnier, Limans.
- 4. 5. Seuil & porte taille diamant, Simiane.



Prenez le temps de la découverte...

Ne brûlez pas les étapes...

On ne peut tous les citer mais en allant d'un village renommé à un autre, arrêtez-vous aussi dans ceux qui jalonnent votre balade.

Plus humbles parfois, ils dégagent tous un charme caractéristique de la haute Provence avec un porche d'église, l'eau claire d'une fontaine, une placette ombragée ou un détail architectural.



**AUBENAS-LES-ALPES** la discrète, **CRUIS** à la pierre mystérieuse (Villages et Cités de Caractères), **FONTIENNE** aux belles treilles, **LIMANS** des pigeonniers, **MONTJUSTIN** la tour de guet du Luberon...



Take the time to wander from village to village, exploring the narrow streets and charming houses of **AUBENAS-LES-ALPES, CRUIS, FONTIENNE, LIMANS, ONGLES, MONJUSTIN** and many others ...

Prendete il tempo di scoprire... Andando da un rinomato paesetto all'altro, fermatevi comunque in quelli che costellano la vostra strada. Più discreti e quasi più umili, offrono tutti un fascino autentico : **AUBENAS-LES-ALPES, FONTIENNE, LIMANS, MONTJUSTIN** e tanti altri...

## LA PIERRE DOMPTÉE PAR LES BÂTISSEURS

THE TRANSFORMATIVE WORK OF STONEMASONS

LA PIETRA DOMATA DAI MURATORI E SCULTORI

Bien plus que de simples témoignages architecturaux, ils sont aussi des lieux de rencontres et de partage de connaissances en accueillant concerts, conférences, expositions, performances, ateliers...

En un lieu paisible, cerné de prairies, le prieuré de SALAGON (MH), aujourd'hui conservatoire ethnologique de la Haute-Provence, présente à la fois un intérêt architectural pour ses bâtiments, ethnologique pour les collections permanentes et expositions temporaires, et enfin botanique pour les jardins à thème qui l'entourent.

Accès : à la sortie de Mane, en direction d'Apt, sur la D 4100.  
+ 33 (0) 04 92 75 70 50  
[www.musee-de-salagon.com](http://www.musee-de-salagon.com)

De 1. à 5. Prieuré de Salagon, vues & détails.  
6. 7. Château de Sauvan.



À proximité immédiate, le CHÂTEAU DE SAUVAN (MH) niche sa belle architecture classique au cœur d'un vaste parc ombragé : construit en 1720, ce « petit Trianon de Provence » a été parfaitement restauré par les actuels propriétaires et c'est une demeure entièrement meublée qui s'offre aux visiteurs.

Accès : à 2 km de Mane, à gauche en direction d'Apt, sur la D 4100.  
+ 33 (0) 04 92 75 05 64  
[www.chateaudesauvan.com](http://www.chateaudesauvan.com)

THE TRANSFORMATIVE WORK OF STONEMASONS  
THE SALAGON PRIORY was once an abbey but now hosts the Haute Provence Conservation Centre. The ancient architecture is now complemented by ethnological exhibitions and a fascinating series of botanical gardens arranged by theme and species.

LA PIETRA DOMATA DAI MURATORI E DAGLI SCULTORI  
IL PRIORATO DI SALAGON, all'uscita di Mane è interessante sia dal punto di vista architettonico per i suoi edifici, sia etnologico per le mostre e il museo, ed infine, anche botanico per i giardini a tema che lo circondano.  
Un chilometro più lontano, il CASTELLO DI SAUVAN è un bel edificio di stile classico ed arredamento d'epoca.

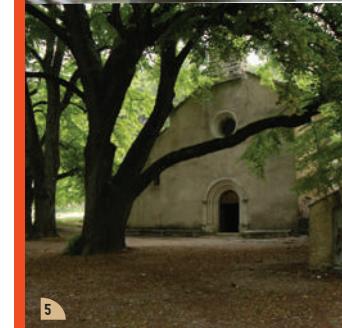
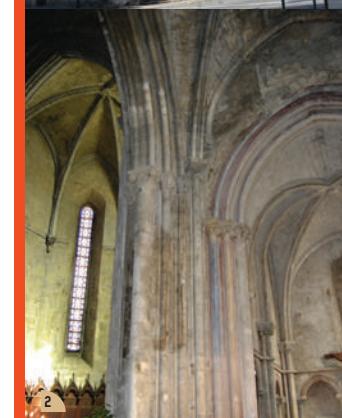
Sur la place principale de Forcalquier, la concathédrale NOTRE-DAME-DU-BOURGUET (MH) fut construite en un site à la fois carrefour et lieu d'un marché millénaire. Elle participait au système défensif de la ville et fut l'un des premiers exemples d'adaptation de l'art gothique dans le sud de la France.

Son plan primitif en croix latine, avec une nef centrale en berceau brisé, un transept roman et une abside gothique, a été modifié au XVII<sup>e</sup> siècle par l'ajout des nefs latérales, de la partie supérieure du clocher et du campanile. L'orgue, dont les premiers tuyaux remontent à 1629, est un remarquable instrument, utilisé lors des offices et de concerts réputés.

Avec le circuit matérialisé en rouge sur le plan de Forcalquier, découvrez le centre ancien avec la curieuse fontaine Saint-Michel, les hôtels particuliers, la charmante place Jeanne d'Arc, le site de la citadelle ainsi qu'en périphérie, le cimetière classé et le viaduc des Latins.

En montant au sommet de la montagne de Lure, allez faire le plein de sérénité au cœur de la forêt de hêtres : l'église NOTRE-DAME-DE-LURE, vestige d'une abbaye chalaisienne du XII<sup>e</sup> siècle, est ombragée de magnifiques tilleuls et noyers et l'ensemble vous offre un havre de paix et de fraîcheur exceptionnel.

Retrouvez l'histoire et le patrimoine de Forcalquier dans le livret « Le lectionnaire enchanté » disponible gratuitement à l'office de tourisme.



Vers le milieu du XI<sup>e</sup> siècle, le siège du diocèse se trouvait à Sisteron mais l'évêque en place se révéla fort corrompu. Souhaitant mettre de l'ordre dans ce diocèse, le saint-siège nomma un nouvel évêque, Géraud Chabrier. Parvenu devant Sisteron, il trouva les portes de la ville fermées et poursuivit sa route jusqu'à Forcalquier où il fut accueilli à bras ouverts. Ses successeurs demeurèrent à Forcalquier et il n'y eut jamais moyen de ramener les évêques à Sisteron. Après quelques décennies de tractations, les bénéfices furent partagés entre les deux villes et l'église majeure de Forcalquier eut droit, tout comme Sisteron, au titre d'église cathédrale. D'où l'appellation de concathédrale ou co-cathédrale.

1. 2. Notre-Dame -du-Bourguet.  
3. Rosace, Notre-Dame-du Bourguet.  
4. Fontaine place St-Michel, Forcalquier, détail.  
5. Notre-Dame-de-Lure.

The NOTRE-DAME-DU-BOURGUET CATHEDRAL, dating from 1155, was originally built with a simple Latin cross plan but in the 17th century lateral naves were added and the bell tower was raised higher along with the clock. The remarkable organ was installed in 1629. NOTRE-DAME-DE-LURE was part of a 12th century abbey hidden away in a beech forest halfway up the Lure Mountain. It's a magical setting with magnificent linden and hazelnut trees as well as its very own hermit.

La CATTEDRALE NOTRE-DAME-DU-BOURGUET, a Forcalquier, è nota dal 1155 e venne costruita sulla pianta originale a croce latina. Poi, nel seicento, furono aggiunte le navate collaterali, la parte superiore della torre campanaria e il campanile. L'organo (1629) è uno strumento veramente rimarchevole. Andando verso la cima della montagna di Lure, nel cuore del faggeto, NOTRE-DAME-DE-LURE vi offre la freschezza della sua terrazza e la presenza di splendidi tigli e noci.

**in/** Au **CHÂTEAU** et à la **ROTONDE DE SIMIANE (MH)** découvrez l'histoire millénaire de l'édifice et de la famille des Simiane-Agout. Au premier étage du donjon se trouve la rotonde, salle d'apparat surmontée d'une magnifique voûte hélicoïdale qui accueille au mois d'août un festival de musique ancienne.

**Accès :** au sommet du village de Simiane-la-Rotonde, sur la D 51.  
**Tél. :** 04 92 73 11 34  
[www.simiane-la-rotonde.fr](http://www.simiane-la-rotonde.fr)

**+** Sur le trajet de la Via Domitia reliant l'Italie à l'Espagne, **CARLUC** fut dès le IV<sup>e</sup> siècle un lieu de culte et de pèlerinage chrétien.

Une nécropole creusée dans le roc abrite plusieurs dizaines de tombes. La chapelle, vestige du prieuré du XII<sup>e</sup> siècle, domine le site au cœur d'un havre de verdure.

**Accès :** juste à l'entrée de Céreste, sur la droite, en venant de Forcalquier.  
+ 33 (0) 04 92 79 09 84  
[www.cereste.fr](http://www.cereste.fr)

Au sommet d'un plateau arboré de chênes verts, le prieuré de **GANAGOBIE (MH)** est actuellement occupé par une communauté de moines bénédictins. Seule l'église du XII<sup>e</sup> siècle se visite.

Elle présente un portail très ouvragé et abrite dans l'abside de magnifiques mosaïques romanes datées de 1127.

L'allée des moines et l'allée de Forcalquier vous permettront une vue grandiose, la première sur la vallée de la Durance et la seconde sur le pays de Forcalquier.

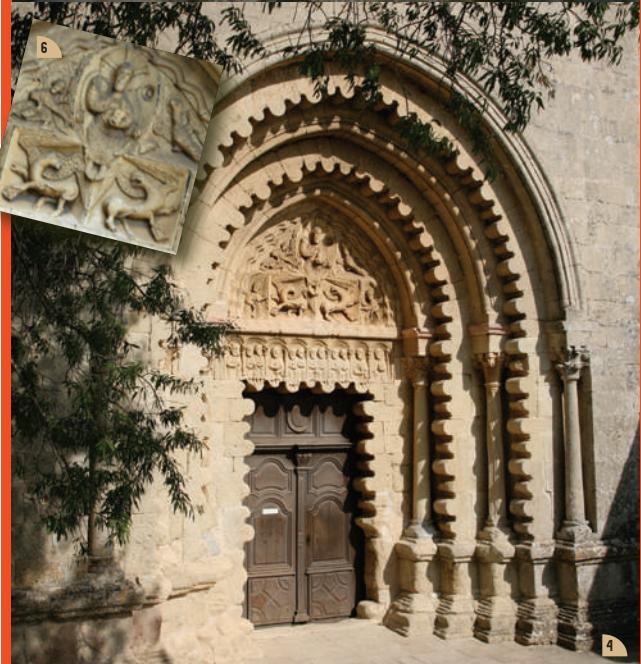
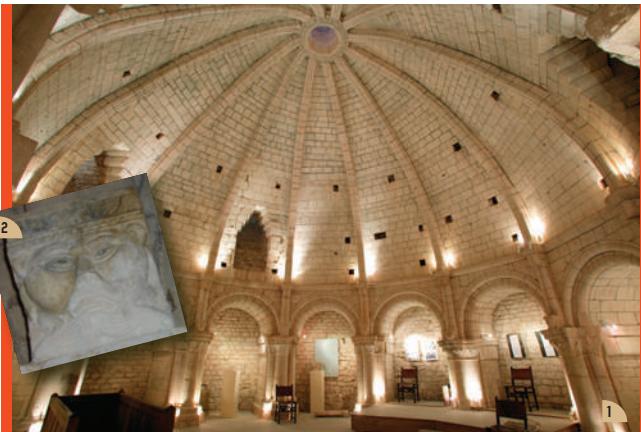
**Accès :** par la petite route de Lurs (D330) ou depuis la D 496.  
+ 33 (0) 04 92 68 00 04  
[www.ndganagobie.com](http://www.ndganagobie.com)



1. 2. La Rotonde & chapiteau, Simiane.  
3. Nécropole, Carluc.  
4. 5. 6. Ganagobie, entrée & détails.

The **CARLUC CHAPEL**, along with several dozen tombs in a necropolis carved into the rock, is all that is left of the 12th century priory. The **GANAGOBIE PRIORY**, with its Benedictine monks, has an intricately carved entrance to the Church and an apse with magnificent roman-style mosaics dating from the 12th century.

La visita del **CASTELLO** e della **ROTONDA** di **SIMIANE** vi farà scoprire la storia millenaria dell'edificio e, al primo piano, la sala madornale che è sormontata da una splendida volta elicoidale.  
Tra **REILLANE** e **CÉRESTE** il **PRIORATO DI CARLUC** presenta una necropoli scavata nella roccia e numerose tombe. La cappella risale al XII<sup>e</sup> secolo. Nella chiesa del **PRIORATO DI GANAGOBIE**, l'intero suolo dell'abside è coperto da splendidi mosaici romani che risalgono al 1127.



Les guides de pays proposent une découverte du territoire à travers son patrimoine bâti (Cf. Le Petit Colporteur).



**Le Moulin** LA ROCHEGIRON  
Location 2, 4 ou 5 personnes  
Dans un site exceptionnel avec vue panoramique, calme assuré, piscine, aire de jeux.  
Evelyne PLAUCHE +33(0)6 61 47 69 53  
contact@gite-le-moulin.fr - www.gite-le-moulin.fr

**Charembau** \*\*\*  
Hôtel / Hôtel-Résidence  
Piscine • Tennis • Vélos  
Sandra et André BERGER  
Route de Niozelles  
04300 FORCALQUIER  
Tél. (33) 04 92 70 91 70 • Fax (33) 04 92 70 91 83  
contact@charembau.com - www.charembau.com

Gîte "**Les Vignaus**"  
04230 St Etienne-les-Orgues  
Chambres et table d'hôtes  
Accueil randonneurs  
Salle d'activité  
Gîtes ruraux  
+33(0)4 92 73 02 43  
e-mail : vignaus@wanadoo.fr web : www.gite-les-vignaus.fr

**Hôtel Le Mas** \*\*\*  
**du Pont Roman**  
Hôtel, hôtel-résidence en campagne  
2 piscines dont 1 intérieure chauffée  
Sauna - Wifi  
Marion & Christian VIAL  
Chemin de Châteauneuf - 04300 MANE  
Tél. 04 92 75 49 46  
info@maspontroman.com • www.maspontroman.com



SPA L'Occitane



Deux restaurants

Le Pesquier : restaurant de cuisine du terroir  
Le Cloître : restaurant gastronomique 1<sup>er</sup> au guide Michelin



Le Couvent des Minimes  
Hôtel 5 Étoiles - Parking ombragé

Rue des Jeux de Maï, 04300 Mane - Téléphone : 04 92 74 77 77  
[www.couventdesminimes-hotelspa.com](http://www.couventdesminimes-hotelspa.com)  
reservations@couventdesminimes-hotelspa.com

# La Nature, entre le chêne et l'olivier



P 15 : LA NATURE, LIBRE ET ACCESSIBLE À TOUS



P 19 : LA NATURE, DISPENSATRICE DE BIENFAITS



P 20 : LA NATURE, CREUSET DE RESSOURCEMENT

## LA NATURE, LIBRE ET ACCESSIBLE À TOUS

A FREE NATURE FOR ALL  
LA NATURA LIBERA PER TUTTI

Lure, ma première montagne !  
Pour les habitants du territoire,  
c'est la montagne magique...  
Elle nous donne l'eau,  
la Forêt, les simples,  
les champignons,  
et même la lavande.



Certains lundis  
matin d'été, la route  
du col de Lure est  
réservée aux cyclos  
et VAE.

La petite sœur du Ventoux est un site naturel préservé, classé réserve de biosphère par l'Unesco. Elle abrite 85% des espèces de la flore française et vous propose à son sommet de 1826 mètres un magique 360°. Lure, c'est toute l'année, un espace « 4 saisons ». L'hiver, quand la neige est là, la station de Lure vous accueille avec l'École du Ski Français, l'espace luge sécurisé et les balades à raquettes. Et s'il n'y a pas de neige, l'espace « tubing » vous promet de grands éclats de rire ! Hébergement et restauration, location de matériel disponibles sur place.

Infos enneigement :  
+ 33 (0)4 92 73 02 57 ou  
+ 33 (0)4 92 77 17 21  
et sur [facebook](#), « Lure, ma première montagne ! »

Les 4 saisons de Lure, c'est aussi une piste Enduro, un parcours d'initiation VTT avec module, le Sentier des Planètes, des circuits de VTT, de trail, de randonnée.



The LURE MOUNTAIN peaks at 1,826 metres and on a sunny day it boasts an amazing 360° view. Worth visiting its gentle, forested slopes any time of the year, it also boasts a French Ski School, a secure luge installation, a restaurant, and lots of trails for snowshoeing or hiking. Take a sweater or a windbreak as it is often much cooler up there.

La MONTAGNA DI LURE è un sito naturale preservato. Vi regala, sulla sua cima (1 826 m), un magnifico panorama a 360°. È uno spazio "riservato" alle "quattro stagioni". D'inverno, quando c'è la neve, la stazione sciistica vi accoglie con la sua Scuola Francese di Sci, uno spazio sicuro riservato alla slitta e alle passeggiate invernali con le racchette da neve. Qualora non ci fosse la neve, non è un problema: esiste lo spazio "tubbing" che vi promette tante risate assicurate ! Alloggio, ristorazione e noleggio di attrezzatura disponibili direttamente sul posto.

1. Station de ski, Lure. De 2. à .5. Les 4 saisons à Lure.





### DES PAYSAGES MULTIPLES

Offrez-vous non pas un pays, mais deux, trois, quatre... Lors de balades tranquilles ou de randonnées plus sportives, vous constaterez que les paysages changent et vous proposent des aperçus toujours différents.

Empruntez la route de Forcalquier à Fontienne le matin de bonne heure et vous verrez ce relief en cuestas enrubanné d'écharpes de brume. Le même, au plein midi, deviendra une Provence subdésertique.

Entre Mane et Saint-Michel, les immenses landes sont couvertes de plantes aromatiques. En direction de Niozelles, ou entre Reillanne et Céreste, les vertes prairies vous évoqueraient presque la Normandie (sans les pommiers, bien sûr !).

### À PIED...

Plus de **700 km de sentiers** balisés s'offrent à vous : l'itinérance sur les GR 4 et 6 ou les circuits en boucle.

Vous pouvez aussi choisir de randonner librement en suivant votre inspiration car vous ne serez pas cernés par les clôtures (tant que vous respectez les propriétés privées et que vous n'approchez pas les troupeaux. Attention : les chiens sont là pour vous rappeler à l'ordre !).

Le GR 653 D : le sentier de Saint-Jacques-de-Compostelle à Rome emprunte, en partie, le trajet de la Via Domitia : une autre façon de marcher... Une expérience unique...

Les accompagnateurs en montagne proposent des randonnées accompagnées pour découvrir le territoire, sa faune et sa flore (Cf. Le Petit Colporteur).



**OUR LANDSCAPES CHANGE** with almost every turn in the road or on the trail : green fields, prairies of wild herbs, forested slopes, rocky escarpments, and mesmerizing rows of lavender. More than 700 km of marked trails await you but you can also wander freely as there are hardly any fences or walls. Just be respectful of private homes and don't try to pet the sheep as they are usually protected by a very large and aggressive dog. 250 km of horse trails and many equestrian centres, pony and donkey excursions.

**PAESAGGI SEMPRE DIVERSI**  
Prati verdi, varie zone coperte di piante aromatiche, dolci colli. Più di 700 chilometri di sentieri segnalati. E' possibile anche scegliere di fare passeggiate libere, seguendo la propria ispirazione : non ci sono tante recinzioni. Bisogna soltanto fare attenzione a non avvicinarsi troppo alle greggi. 250 km di percorsi che sono possibili fare a cavallo. 2 itinerari ciclistici segnalati sulle stradine pittoresche del Luberon. 12 sentieri segnalati per mountain bike.



1. Prairie avec orchis.
2. À cheval dans un décor de « pampa ».
3. Vaste paysage avec Forcalquier.
4. Des arbres somptueux.

## LES CRINS DE GAÏA

*Ambiance décontractée pour une immersion totale au cœur de la Haute Provence*

- Magnifiques balades à cheval et en calèche
- Des séjours en roulotte
- Des stages d'équitation et d'attelage

Découvrez le centre-ville de Forcalquier et sa campagne à travers une balade inoubliable en calèche : dégustez des produits locaux, immergez-vous dans la vie forcalquiérenne et repartez avec des souvenirs plein la tête !



Hameau des Tourettes, 04300 Forcalquier  
06 86 10 90 17 - contact@lescrinsdegaia.com

### ... À CHEVAL

250 km de parcours dédiés et de nombreux centres équestres. Balades à poney ou avec des ânes.

### ... À VÉLO, VTT OU VAE

• 2 itinéraires cyclo-touristiques (Le **PAYS DE FORCALQUIER MONTAGNE DE LURE À VÉLO** : 78 km / **AUTOUR DU LUBERON EN VÉLO** : 236 km).

Ces itinéraires empruntent uniquement de petites routes secondaires très pittoresques. Parcourez-les à votre rythme, en vous arrêtant aussi souvent que vous le souhaitez pour reconnaître une fleur, apercevoir un animal, découvrir une petite chapelle romane ou un panorama grandiose.

### VÉLO LOISIR PROVENCE

regroupe de nombreux prestataires autour du **LUBERON À VÉLO** : cycles, transporteurs, restaurateurs, sites touristiques, hébergeurs disposant d'un parc de vélos et pouvant assurer le transport de vos bagages d'un hébergement à l'autre, accompagnateurs...



A map with two bike routes (78 km and 236 km) is available at all of our offices to help you follow small, secondary roads with little traffic but great views.

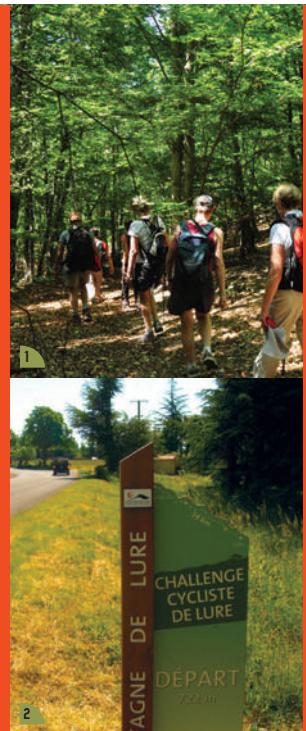
There are also 12 well-marked trails for mountain bikes between Forcalquier and the Lure Mountain.

2 itinerari ciclistici segnalati sulle stradine pittoresche del Luberon.

12 sentieri segnalati per mountain bike.



1. Au pied de Lure, des courageux !
2. Balade en famille, avec Lure en fond.



1. & 2. Challenge Lure.  
3. VTT.

## LE CHALLENGE DE LURE

Le principe est simple : faire l'ascension chronométrée et animée de la montagne de Lure à vélo.

Au départ de Saint-Etienne-les-Orgues, cette ascension de 18 km avec un dénivelé de 1 000 mètres et une pente moyenne à 5.8% traverse une diversité de paysages et offre des points de vue magnifiques sur le pays de Forcalquier, la vallée de la Durance et les Alpes.

Téléchargez gratuitement l'application Challenge de Lure sur votre smartphone.

• 12 sentiers VTT balisés entre Forcalquier et la montagne de Lure.

## L'ENDURO VTT

Au départ de la station de Lure, ce parcours roulant chemine sur des sentiers typiques où, allure maîtrisée, vous saurez profiter au mieux de tout le caractère ancestral de la montagne de Lure.

De nombreux topo-guides et cartes de randonnées (à pied, à vélo ou VTT, à cheval) sont en vente à l'office de tourisme



# LA NATURE, DISPENSATRICE DE BIENFAITS

AROMATIC AND MEDICINAL PLANTS

PIANTE MEDICINALI ED AROMATICHE

## LES SIMPLS, DE LURE À CONSTANTINOPLE

La montagne de Lure a de tout temps été exploitée pour la richesse de ses plantes médicinales (les simples) et aromatiques.

Les colporteurs-droguistes cueillaient les plantes à la bonne saison, les transformaient en élixirs, pommades, orviétans, sirops puis partaient les vendre sur d'autres places. Certains ouvraient même des comptoirs dans les grandes villes en France, voire plus loin puisqu'on a retrouvé un colporteur-droguiste de Forcalquier qui avait ouvert un comptoir à Constantinople !

**THE LURE CHALLENGE** is a free app that you can download on a smart phone. It enables you to time yourself and receive motivational messages during an 18 km ride 1,000 m up the mountain from Saint Étienne-les-Orgue. Your time will also be registered on the website so that you can compare your performance with that of others.

**MOUNTAIN BIKE ENDURANCE** is a trail that takes you on typical paths that enable you to challenge yourself while appreciating the ancestral beauty of the Lure Mountain.

**CHALLENGE DI LURE** : scaricate l'applicazione Challenge de Lure sul vostro smartphone e lasciatevi guidare.

**MOUNTAIN BIKE ENDURO** : sù sentieri tipici, potrete apprezzare il carattere autentico della Montagna di Lure.



Les plantes aromatiques entrent dans la composition de nombreux apéritifs et digestifs que les habitants eux-mêmes ont grand plaisir à fabriquer. À la Saint-Jean, on fait le vin de noix, l'été la liqueur de verveine.

Deux salles du **CHÂTEAU DE SIMIANE-LA-ROTONDE** sont consacrées à l'univers secret des plantes aromatiques et vous pourrez vous initier aux usages et vertus des huiles essentielles.

## QUOI DE PLUS APAISANT QU'UN JARDIN ?

Le **CONSERVATOIRE ETHNOLOGIQUE DE SALAGON**, à Mane : un havre de paix et de connaissance à travers ses jardins à thème : le jardin médiéval, le jardin des temps modernes, le jardin des simples & des plantes villageoises, le jardin de senteurs.

Créés selon les principes de l'éthnobotanique et organisés d'après l'occupation agricole historique du site, les jardins de Salagon montrent ce que sont les relations entre les hommes et leur environnement végétal : usages, savoir-faire, représentations...

Ils sont aussi une création esthétique, un outil pédagogique et un lieu de conservation de végétaux et de savoirs.

Autour de l'**ABBAYE DE VALSAINTES**, à Simiane-la-Rotonde, s'épanouit un jardin singulier labellisé «Jardin Remarquable». Au rythme des restanques, déambulez parmi des espaces floraux riches de 550 variétés de roses associées à une flore spontanée ou introduite. Cheminez sur «La Voie des Roses» parcours chronologique de l'histoire de cette fleur.

1. Ciel de roses à Valsaintes.  
3. Jardin, Salagon.



The Lure Mountain and its gentle slopes have always been exploited for their rich growth of **AROMATIC AND MEDICINAL PLANTS**.

Travelling merchants harvested and processed the plants in order to sell them in larger towns and cities across France.

## WHAT IS MORE RELAXING THAN A GARDEN ?

The botanical gardens of the Salagon conservatory were designed following ethnological principles and are organized to display the historical roles of plants in local agriculture and traditional garden plots, thereby highlighting the relations between our ancestors and their environment.

In the **GARDENS OF THE VALSAINTES ABBEY**, you can discover over 500 rose varieties along the Route of the Roses and explore the history of this emblematic flower.

## PIANTE MEDICINALI ED AROMATICHE

La montagna di Lure è stata sfruttata da tempo per la ricchezza delle varie piante aromatiche e medicinali.

Erano raccolte e poi trasformate dai venditori ambulanti che poi le vendevano nelle grandi città in Francia e perfino all'estero.

## COSA C'È DI PIÙ RILASSANTE DI UN "GIARDINO" ?

I **GIARDINI DEL CONSERVATORIO ETNOLOGICO DI SALAGON** sono stati creati ed organizzati secondo l'occupazione agricola e storica del luogo e mostrano le relazioni fra gli uomini e il loro ambiente vegetale.

Nei giardini dell'**ABBAZIA DI VALSAINTES**, a Simiane-la-Rotonde, potrete percorrere "la Via delle Rose", ricca più di 550 varietà e scoprire la storia di questo fiore emblematico.

# LA NATURE, CREUSET DE RESSOURCEMENT

THE NATURE, MELTING POT  
OF RESSOURCEMENT

LA NATURA,  
LUOGO IDEALE PER RITREMPARE  
IL PROPRIO SPIRITO

Être bien avec soi-même  
pour l'être avec les autres

Balnéothérapie, watsu, gi gong, yoga, massages, techniques de relaxations, soins du corps et de l'esprit... Des professionnels et des associations proposent des méthodes de ressourcement, des médecines alternatives, des activités qui vous permettront d'accéder à cette sensation de bien-être pour être en harmonie avec soi-même et donc avec les autres.

Balneotherapy, massages, relaxation techniques, other treatments for the body and mind ... many different professionals and associations propose revitalization methods, alternative healing techniques, and other activities that help you experience the kind of well-being people pursue for being in harmony with themselves and others.

Balneoterapia, massaggi, tecniche di rilassamento, cura per il corpo e la mente... Professionisti ed associazioni propongono nuovi metodi di rigenerazione corporale, medicina alternativa, attività che conducono a un benessere necessario per essere in armonia con sé stesso e con gli altri.

1. Séance de watsu.
2. Soins ayurvédiques.
3. Yoga en plein air.
4. Massages aux huiles essentielles.



LER 22

## La Région vous transporte !



Avignon – Digne-les-Bains 13,90€

Manosque – Digne-les-Bains 4,20€

**ZOU!** 50-75%  
50% de réduction sur tous vos trajets et jusqu'à 3 personnes au même tarif



lerpaca

0 821 202 203  
(0,12€/minute depuis un poste fixe)

info-ler.fr

LER 25

## La Région vous transporte !



Forcalquier – Marseille 8,20€

Forcalquier – Manosque 1,80€

**ZOU!** 50-75%  
50% de réduction sur tous vos trajets et jusqu'à 3 personnes au même tarif



lerpaca

0 821 202 203  
(0,12€/minute depuis un poste fixe)

info-ler.fr

# Le ciel, la lumière & la couleur, c'est ici et nulle part ailleurs !



P 23 : ASTRONOMIQUE !



P 26 : PRENEZ DE LA HAUTEUR



P 26 : LA LUMIÈRE & LA COULEUR



## ASTRONOMIQUE !

ASTRONOMIC !  
ASTRONOMICO !

« 300 jours d'ensoleillement par an »,  
« Le ciel le plus pur d'Europe » :  
une réalité qui a fait du pays de Forcalquier montagne de Lure, depuis des siècles, un site privilégié pour l'observation astronomique. Passez une soirée étendus dans un champ et laissez-vous aller jusqu'à sentir que vous devenez vous aussi poussière d'étoile, minuscule petit point de cette Voie Lactée qui nous baigne.

We're fortunate to have 300 days of sunshine per year and the clearest blue skies of Europe, which also explains why we are home to the **UPPER PROVENCE OBSERVATORY**, a scientific site for astronomy that also offers educational programs to the public, including visits of its telescope that measures almost 2 metres in diameter.

« 300 giorni di sole all'anno », "Il cielo più puro d'Europa" : è una realtà che ha permesso al Pays de Forcalquier Montagne de Lure di essere un luogo privilegiato per l'astronomia. L'**OBSERVATOIRE DE HAUTE-PROVENCE**, a Saint-Michel-l'Observatoire, è un sito di sperimentazione e d'osservazione in astronomia, fisica dell'atmosfera ed ecologia. Propone visite della grande cupola col telescopio di 193 cm di diametro.

*Par une belle journée d'été (on peut le supposer !), un précepteur belge nommé Wendelin arriva à Forcalquier pour pourvoir à l'instruction des enfants d'une riche famille de la ville. Érudit comme le siècle en connut, il était à la fois homme de lettres, philosophe, mathématicien, passionné d'astronomie et fut le premier à mettre en évidence la transparence de l'air dans ce pays. Il fit installer le premier observatoire au-dessus du village de Lardiers. Au sommet de la montagne de Lure, une stèle rappelle sa mémoire. C'était en 1605 !*



1. Les Pléiades.
2. La coupole du 193.
3. Le télescope 193 (193 est le diamètre en cm du miroir).

On peut apercevoir d'assez loin toute une série de coupoles brillant sous le soleil, à Saint-Michel-l'Observatoire. C'est l'**OBSERVATOIRE DE HAUTE-PROVENCE** (CNRS), important site d'expérimentation et d'observation en astronomie, physique de l'atmosphère et écologie. C'est là que fut découverte la première exoplanète autour d'une étoile semblable au soleil par Michel Mayor et Didier Queloz en 1995. L'observatoire propose des visites de la grande coupole (télescope de 193 cm de diamètre).  
Billetterie à l'office de tourisme.





Le **CENTRE D'ASTRONOMIE**, à Saint-Michel-l'Observatoire, assure la diffusion des connaissances dans le domaine de l'astronomie auprès d'un large public (enfants, adultes, groupes scolaires). Il propose des animations et activités d'observation.

De début juillet à la mi-septembre, se déroule **L'ÉTÉ ASTRO**, festival d'astronomie avec observation du soleil en journée, soirées d'observation aux instruments, séances de planétarium, conférences, Nuit des Perséides, Nuit du Cinéma, Pique-nique au crépuscule...

La **SOCIÉTÉ ASTRONOMIQUE DE LA MONTAGNE DE LURE** : cette association propose tous les mois une permanence d'observation ouverte au public. Des conférences publiques généralement suivies d'une observation ont lieu en juillet et en août.

Le **SENTIER DES PLANÈTES** : sentier de randonnée de 5 km au départ du bâtiment d'accueil « le Caillou » à la station de Lure. 9 stations correspondront au soleil et à ses 8 planètes, chacune illustrée par une photo de l'astre.

Billetterie à l'office de tourisme.



The **ASTRONOMY CENTRE** provides educational programs designed for the general public, including school groups. During its **ASTRO SUMMERS** from July to mid-September it offers safe ways to observe the sun during the day, evening observation sessions with instruments, planetarium programs, conferences and special events like Shooting Star Nights.

Il **CENTRE D'ASTRONOMIE** permette la diffusione delle conoscenze astronomiche presso il pubblico. Dai primi di luglio alla metà di settembre, **L'ÉTÉ ASTRO** : festival di astronomia con osservazioni del sole (mattina e pomeriggio) e serate di osservazione delle stelle.

La **SOCIÉTÉ ASTRONOMIQUE DE LA MONTAGNE DE LURE** : sistemata presso la stazione sciistica di Lure propone osservazioni e conferenze per il pubblico. Il **SENTIER DES PLANÈTES** è una piccola gita di 5 chilometri che vi farà scoprire les 8 pianeti intorno al sole

1. Jupiter. 2. L'observatoire Marc Bianchi à la station de Lure. 3. Le mouvement des étoiles autour de l'étoile polaire. 4. Nébuleuse d'Andromède.

## PRENEZ DE LA HAUTEUR

GET A BIRD'S EYE VIEW !  
PRENDETE DELL'ALTEZZA !



En montgolfière, goûtez le plaisir du « plein ciel », jouissez de cet espace lumineux, prenez de l'altitude et offrez-vous un cadeau original et insolite.



Pour réserver un vol en montgolfière et connaître les différentes étapes de cette aventure dans le ciel de haute Provence, le service billetterie de l'office de tourisme est à votre disposition.

1. L'air gonfle le ballon.
2. Aux couleurs de Forcalquier.
3. Parapente en vol.
4. On gonfle le ballon au lever de soleil.
5. Dans la nacelle.

**GET A BIRD'S EYE VIEW**  
Enjoy the pleasures of our amazingly big and luminous skies by taking a ride in a hot-air balloon or get your adrenalin really running with a paragliding flight.

**OFFRITEVI UN REGALO INSOLITO E ORIGINALE...**  
Con un volo in mongolfiera o in parapente, apprezza il piacere del "plein ciel" nell'Alta Provenza.



## LA LUMIÈRE & LA COULEUR

LIGHT AND COLOR

LA LUCE E IL COLORE

C'est bien la transparence de l'air et la force des couleurs qui ont séduit de nombreux peintres et artisans d'art qui ont fait de ce territoire leur pays.



1



2

✂ Ils seront toujours heureux de vous accueillir dans leurs ateliers.

Un circuit matérialisé sur un plan et une brochure sont à disposition à l'office de tourisme pour vous permettre de les situer.

Toute l'année, galeries municipales et privées exposent des artistes d'ici et d'ailleurs.

C'est aussi de cette lumière exceptionnelle que jouent les maîtres-verriers pour composer leurs vitraux.

De la restauration de pièces anciennes à la création contemporaine, chaque atelier a ses spécificités tout en travaillant selon les techniques traditionnelles.

3

Artists have always been attracted by our very transparent quality of light and many of them have chosen to live and work here along with those whose stained glass continues to impress.

1

Numerosi pittori sono stati sedotti dalla trasparenza dell'aria e hanno fatto loro il Pays de Forcalquier Montagne de Lure. Anche gli artigiani lavorando all'arte della vetrata apprezzano questa luce eccezionale.

1. Vitrail, *Ans Barillé - Riedijk.*
2. Costume, *Nadine Laporte / Atelier Duoverre.*
3. Grande promenade rouge, *Marina Haccoun-Lévikoff.*
4. Bols, *atelier Duoverre.*
5. Aquarelle, *Maurice Magnan.*
6. Luminaires, *atelier Duoverre.*
7. Pastel, *Ghyl.*



## UNE COULEUR ET UN PARFUM INOUBLIABLES

AN UNFORGETTABLE COLOR AND SCENT

UN COLORE E UN PROFUMO INDIMENTICABILI

.....

Un pays chaleureux et accueillant pour qui ne cherche pas à le domestiquer et tout à la fois un pays violent par la force des couleurs et du ciel.



Évitez le soleil au zénith qui va vous « manger » les couleurs.

Entre fin juin et fin juillet, période optimale, longez à pied un champ de lavande au moment où le jour commence à décliner.

Regardez, sentez, écoutez, parlez peu : tout est là, à votre main et rien d'autre n'existe, sauf peut-être des souvenirs d'enfance, des sentiments enfouis qui resurgissent.

Cet instant à lui seul sera un moment de plénitude absolue et, ne serait-ce que pour lui, vous aurez eu raison de venir flâner par ici.



La lavande fine (ou lavande vraie) des Alpes de Haute-Provence bénéficie d'une AOC.

Le lavandin est un hybride entre lavande vraie et lavande aspic. Apprenez à les reconnaître...



Lavande Aspic  
*Lavandula latifolia*

Lavande vraie  
*Lavandula angustifolia*

Lavandin  
*Lavandula hybrida*

1

The lavender, unforgettable color and flavour ! The lavandin is a hybrid between the true lavender and the spike lavender. Learn to recognize them !

1

La lavanda : un profumo e un colore indimenticabili ! La lavandina è un'ibrida tra la lavanda vera e la lavanda latifolia. Imparate a riconoscerle !

1. Ferme & lavandes.
2. Lavandes.
3. Mosaïque de cultures.



3



P 23 : UNE TERRE DE SENTEURS ET DE SAVEURS



P 26 : UNE TERRE DE CRÉATEURS



P 26 : UNE VIE CULTURELLE INTENSE

## UNE TERRE DE SENTEURS & DE SAVEURS

A LAND OF SCENTS AND FLAVORS

UN COLORE E UN PROFUMO INDIMENTICABILI

Un vaste réseau d'entreprises de la filière senteurs/saveurs, à taille humaine, respectueuses de l'environnement, contribuent au développement économique du territoire sans générer de pollution industrielle.

L'UNIVERSITÉ EUROPÉENNE DES SENTEURS & SAVEURS (UESS) est partenaire de la Route des Saveurs et des Senteurs née d'une démarche collective d'entreprises localisées en haute Provence dans le but de valoriser un territoire riche en saveurs et senteurs. Un itinéraire qui propose une découverte des savoir-faire de fabricants locaux de cette filière.

1. Visite d'un apiculteur à sa ruche, enfumage pour calmer les abeilles.
2. Dépliant « Route des Saveurs & des saveurs ».
3. Quelques produits du terroir.

Our region also boasts a large network of companies, associations and individuals that nurture a human-sized industry of scents and savours that contributes to our sustainable development. **THE ROUTE OF SAVOURS AND SCENTS** grew out of a collective desire to promote our traditional and contemporary expertise in this field. It takes you on a tour to discover local producers and you can also sign up for a workshop at the UESS or drop into its boutique (next to the Carline bookstore in the **OLD CORDELIERS CONVENT BUILDING**) that sells a great selection of perfumes, soaps, herbal products, teas, aperitifs, etc.

Una larga rete d'aziende nel settore "sentori & sapori", a dimensione umana e rispettose dell'ambiente, contribuiscono allo sviluppo economico del territorio senza generare inquinamento industriale. **LA ROUTE DES SAVEURS ET DES SENTEURS** venne creata da un gruppo d'impreses delle Alpi di Alta Provenza allo scopo di valorizzare un'area ricca in questo campo. È un itinerario che vi propone di scoprire l'abilità dei fabbricanti locali di questa filière. A Forcalquier, il **COUVENT DES CORDELIERS** propone laboratori pubblici sul tema dei profumi, dell'erboristeria e sull'arte dell'aperitivo.



Au **COUVENT DES CORDELIERS**, à Forcalquier, l'**UESS** propose différents ateliers pour le grand public : l'atelier du parfumeur, l'atelier de l'art de l'aperitif, l'atelier de l'herboriste.

Une boutique de produits de terroir accueille les visiteurs.





Des produits emblématiques à déguster sans modération (sauf pour les apéritifs et digestifs !)

**LA HAUTE PROVENCE EST RICHE EN PRODUITS DE TERROIR TRÈS TYPÉS :**

LE BANON (AOC), l'HUILE D'OLIVE (AOC), les APÉRITIFS et DIGESTIFS À BASE DE PLANTES AROMATIQUES, les BISCUITS, l'AGNEAU, le PETIT ÉPEAUTRE (IGP), le MIEL, la CHÂTAIGNE, la TRUFFE.



Exclusivement au lait cru et entier de chèvre, LE BANON est affiné dans des feuilles de châtaigniers brunes, liées par un brin de raphia naturel. Facilement repérable par son logo d'identification, le Banon bénéficie de l'appellation d'Origine Contrôlée depuis le 23 juillet 2003.



Un grain de lumière : le PETIT ÉPEAUTRE DE HAUTE PROVENCE.

La qualité du terroir et le savoir-faire des producteurs vous assurent la consommation d'une céréale de qualité exceptionnelle avec une haute valeur nutritionnelle.

Distilleries et Domaines de Provence  
ALCOOLS ET AÉRÉTIFS DEPUIS 1898  
FORCALQUIER LA BOUTIQUE

« Distiller » les parfums de la Haute Provence !

- La distillerie fabrique depuis plus de 100 ans à Forcalquier, pays des apothicaires et des herboristes, des Apéritifs et liqueurs valorisant le caractère et la qualité des produits de Provence, en s'inspirant d'anciennes recettes locales.
- C'est le fameux Pastis Henri Bardouin, médaillé d'or au Concours Général Agricole de Paris, le Rinquinqu à la pêche, l'Absente, la Farigoule et bien d'autres encore...

9 Avenue Saint-Promasse, 04300 Forcalquier - 04 92 75 15 41  
Avril à décembre : Lundi 10h-19h. Mercredi au samedi : 10h-12h30 - 14h-18h30  
Juillet/Août : 9h-19h. Dimanche : 9h-13h

1. Au pré. 2. Abeille domestique. 3. De l'or noir à pleines mains : la tuber melanosporum (truffe noire).

Our region produces many well known products : Banon cheese, olive oils, apéritifs, biscuits, lamb, spelt, honey, chestnuts, truffles ...  
Made only from raw goat milk, BANON CHEESE is ripened in chestnut leaves that are tied together with strings of raffia.  
The ancient cereal known as SPELT FROM UPPER PROVENCE, which is smaller than other varieties, gets its exceptional nutritional and taste qualities from our local soils and traditional farmin techniques.

Prodotti emblematici : formaggio di Banon, olio d'oliva, aperitivi, biscotti, agnello, piccolo farro, miele, castagna, tartuffo...  
Per fare il FORMAGGIO DI BANON, si usa esclusivamente il latte di capra intero e crudo e poi stagionato in foglie di castagno bruno legate con un filo di rafia.  
IL PICCOLO FARRO DELL'ALTA PROVENZA : la qualità del territorio e l'abilità dei produttori vi assicurano un cereale di alto valore nutritivo.



LES BISTROTS DE PAYS®  
Ce concept a vu le jour au pays de Forcalquier montagne de Lure en 1993 avant de s'étendre à d'autres régions de France.

En étant le café de village multiservice, le Bistrot de Pays participe au maintien de la vie économique et sociale des petits villages où il demeure parfois le seul centre de vie. Il propose une restauration de terroir.

Tous les lundis matin à FORCALQUIER, LE PLUS GRAND MARCHÉ DE LA RÉGION étale ses couleurs et ses senteurs à travers la ville.

Retrouvez aussi vos producteurs  
LE MERCREDI MATIN À SAINT-ETIENNE-LES-ORGUES.  
LE JEUDI APRÈS-MIDI À FORCALQUIER et  
le SAMEDI MATIN À PIERRERUE : MARCHÉ PAYSAN.

On every Monday morning, in the whole town of FORCALQUIER : THE GREATEST MARKET OF THE REGION !  
And also an ORGANIC MARKET on thursday afternoon in Forcalquier and on Saturday morning in Pierrerue.  
You can also meet our producers on wednesday morning in Saint-Etienne-les-Orgues.

Ogni lunedì mattina a FORCALQUIER, IL MERCATO PIÙ GRANDE DELLA REGIONE si estende dappertutto nella città.  
MERCATO DEI PRODOTTI BIOLOGICI ogni giovedì pomeriggio a Forcalquier e sabato mattina a Pierrerue.  
Ritrovate anche i nostri produttori mercoledì mattina Saint-Etienne-les-Orgues.

1. Bistrot de pays.  
2. 3. & 4. Rando Bistrot.

The BISTROTS DE PAYS ensure that local residents – and tourists alike – can find a good meal at a decent price in many smaller villages.

I BISTROTS DE PAYS rimangono generalmente l'unico negozio nei piccoli paesetti e propongono pranzi a prezzi ragionevoli e spesso cucinati con prodotti locali.

Rando bistrot



Agriculteurs, éleveurs, pouvoirs publics : une volonté commune.  
Des pouvoirs publics engagés dans le développement durable et la protection de l'environnement apportent leur soutien aux projets de développement de l'agriculture et de l'élevage bio.

1. Brassée de laine.
2. Étai vitaminé.



Place de Verdun, un **VILLAGE SOCIAL ET SOLIDAIRE** à Forcalquier.  
Il réunit en un même lieu différents acteurs autour de 3 axes fondateurs :

- Le développement des filières courtes de qualité.
- La promotion des pratiques

de production et de consommation plus respectueuses de l'environnement.

- La promotion de l'économie sociale et solidaire.

Il rassemble différents acteurs locaux dont :

- ◆ **L'ASSOCIATION JOJOBA** : magasin associatif de produits biologiques.
- ◆ **UNIS VERTS PAYSANS** : magasin de producteurs.



**Unis Verts PAYSANS**

de nos fermes à vos paniers

PRODUITS LOCAUX DE SAISON  
PRODUITS BIOLOGIQUES  
RESEAU D'AGRICULTEURS

**Vente en direct**

Place de Verdun  
Forcalquier

**04 92 78 19 75**

Lundi au samedi  
9h-12h30 et 15h-19h

Une quarantaine de **petits agriculteurs locaux** organisés en **circuit court**, engagés dans une **agriculture et/ou un élevage conduits selon des modes respectueux de l'environnement, de la biodiversité et de la santé et du bien-être des animaux.**

Unis Verts Paysans propose une multitude de produits locaux : légumes et fruits de saison, fromages, viandes, pains, œufs, miel, vins, huiles, plats cuisinés, farines et céréales, compléments alimentaires, etc.

The **VILLAGE VERT (GREEN VILLAGE)** is just one of the results of local support for sustainable development based on the promotion of organic farming and livestock.  
**JOJOBA COOP** invite you to join them (only €1) in buying organic and often local products at their shop a few metres up the hill.  
**UNIS VERTS PAYSANS (GREEN FARMERS SHOP)**, right on the main road, is staffed by local farmers who proudly sell a variety of their produce and products.

Pubblici poteri impegnati nello sviluppo sostenibile, le filiere corte e di qualità, la protezione dell'ambiente, l'appoggio ai progetti di agricoltura ed allevamento biologici. Il **VILLAGE VERT (VILLAGGIO VERDE)** accoglie la **COOP JOJOBA** che vi propone prodotti biologici e spesso locali e **UNIS VERTS PAYSANS**, negozio di una quarantina di produttori locali che lavorano in modo biologico (frutta, ortaggi, miele, pane, carne e salumeria, formaggio, uova, ecc... E quasi tutti prodotti biologici).

**AOC CAVES DE REGUSSE VIN**

**CAVE DE RÉGUSSE**

CAVISTE à FORCALQUIER

APÉRITIFS & LIQUEURS  
FABRIQUES À FORCALQUIER

VINS & CHAMPAGNES  
PRODUITS RÉGIONAUX

Boulevard des Martyrs 04300 FORCALQUIER  
**04 92 75 06 51**

**MAISON des PRODUITS de PAYS de HAUTE-PROVENCE**

Route de Salagon. 04300 MANE  
Tél. 04 92 75 37 60

**OUVERT 7 JOURS SUR 7**

**LA BOUTIQUE Fromagerie de Banon**

Ouverture d'avril à octobre  
du lundi au vendredi de 14h30 à 17h30

[www.fromagerie-banon.fr](http://www.fromagerie-banon.fr)  
Route de Carniol - 04150 BANON  
TÉL. 04 92 73 25 03

Simiane-la-Rotonde 04150  
Alpes de Haute-Provence

**2 visites 1 ticket 9€**  
en vente du 2 avril au 30 octobre

Château médiéval & Jardin de l'abbaye de Valsaintes

04.92.73.11.34      04.92.75.94.19

**L'ABONDANCE**  
PAIN, VIN, FROMAGE...

UN CHOIX DE PRODUITS D'ICI ET D'AILLEURS, DES PAINS BIO ET AU LEVAIN, DES VINS D'AUTEURS, ET DES FROMAGES DE TERROIR.

8 PLACE DU BOURGUET  
04300 FORCALQUIER

**LABONDANCEFORCALQUIER**

9H30-13H / 15H-19H30  
**FERMETURE LE MERCREDI**

LE CAVISTE *Cum Panis* Forcalquier

TOMMES ET MEULES



# L'Aïgo Blanco



## Forcalquier



Au cœur de la vieille ville, dans des salles climatisées aux couleurs provençales, vous découvrirez en été une copieuse cuisine régionale et pour vos longues soirées d'hiver une carte des spécialités savoyardes.  
Grande terrasse couverte en été.



Tickets restaurant, chèques déjeuner, chèques vacances, carte bancaire et American Express acceptés.  
Service tardif.

Accueil de groupes, salle de réunion. Tarifs groupes sur demande.  
Animaux acceptés. Terrasses. Accès handicapés.

Fermeture annuelle : janvier.  
Ouvert 7j/7.



Tarifs à partir de :

Nombre de couverts	Prix moyen du menu
50 couverts	Plat du jour : 12,80 €
100 couverts en terrasse	Menu enfant : 9,80 €
50 couverts pour un groupe	Menus : 19 et 24,80 €

L'Aïgo Blanco

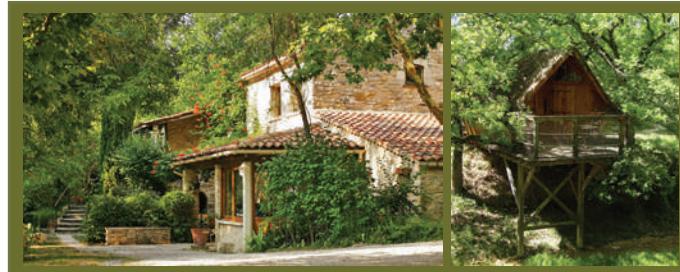
Jean-Baptiste CRAFFK

5, place Vieille - 04300 Forcalquier - 04 92 75 27 23



...Au cœur des Alpes de Haute Provence en Luberon, nous vous accueillons dans une ambiance chaleureuse. Le chef Paul Giraud vous propose des spécialités provençales et une cuisine du terroir raffinée.

BELLE TERRASSE OMBRAGÉE - OUVERT TOUTE L'ANNÉE - JUILLET / AOÛT : OUVERT 7/7  
04 92 76 67 01 - www.restaurant-st-michel-observatoire.fr  
Place du Serre, 04870 SAINT-MICHEL-L'OBSERVATOIRE

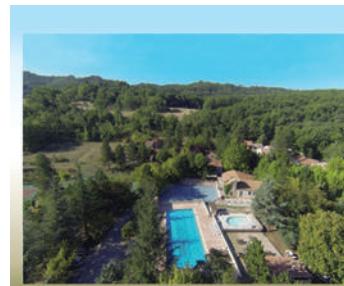


## Les MAISONS de CHANTE OISEAU

9 GÎTES • 1 CHAMBRE D'HÔTES  
1 CABANE DANS LES ARBRES  
PROPRIÉTÉ DE 6 HA EN PLEINE CAMPAGNE  
VUE IMPRENABLE • PISCINE

Salle de 50 m<sup>2</sup> pour séminaires, stages, réunions familiales  
Capacité d'hébergement pour 50 personnes

Sally NOBLE - Les Clots - 04300 Sigonze  
www.chanteoiseau.com - 04 92 75 24 35 - 06 75 56 49 96



## VILLAGE DE VACANCES LES BORIES

Accueil familles, groupes, stages sportifs ou culturels, week-ends...  
Pension complète, demi-pension, gîtes.

Les Clauses 04300 NIOZELLES  
Tél : 04 92 75 06 92

www.villagevacanceslesbories.fr



## PRENONS-EN DE LA GRAINE !

À Forcalquier, même sans jardin privé, on joue de la binette : jardins familiaux, verger familial, jardins partagés : les expériences se multiplient y compris dans le centre ancien.

Dans le cadre d'une politique générale d'économie solidaire et sociale sont nés les jardins familiaux et le verger familial.

Les différentes étapes de la vie de ces jardins donnent lieu à des intermèdes festifs et conviviaux.



Au pied de la Citadelle, au cœur du centre ancien, la Maison de la Famille a créé les JARDINS PARTAGÉS DE L'UBAC, potager et lieu de détente pour les habitants du quartier et les promeneurs.

L'association Alpes de Lumière s'est associée au projet pour la réhabilitation du bâti en pierre.

Plusieurs associations sont installées dans le centre ancien et l'animent tout au long de l'année.

A local association helped to establish family garden plots on a vacant plot of land on the way up to the Citadel as a way to encourage more self-sufficiency and solidarity.  
They also provide a nice place for local residents and visitors to relax and admire the gardening - from a distance !

Nel quadro di una politica generale di economia solidaire furono sistemati gli orti e il frutteto familiari. Nel centro storico, la Maison de la Famille ha creato i giardini condivisi, insieme orto e luogo di rilassamento per gli abitanti del quartiere ed i passanti.

1. Accueil souriant aux jardins partagés.
2. Gros plant sur les fèves en fleurs.
3. Rose comme une pivoine !
4. Le potager de l'Ubac.
5. Belle ambiance place du Palais !



# UNE TERRE DE CRÉATEURS

A LAND OF CREATORS

UNA TERRA DI CREATORI

Hauts-Provençaux d'origine ou d'adoption, une multitude d'ateliers d'art émaillent le pays et le font palpiter au rythme de leurs créations : la grande qualité made in Forcalquier !



1. & 2. *Marchés potiers à Forcalquier.*

Artistes... Artisans d'art : des électrons libres, farouchement indépendants, souvent frondeurs, mais qui savent aussi s'unir, s'écouter et partager leur savoir-faire.

Utopistes, rêveurs aux semelles de vent mais qui travaillent la matière à pleine main.

Un peu alchimistes, un peu sorciers, avec des techniques et des outils traditionnels, les mêmes depuis des siècles, ils peuvent reproduire un travail parfois millénaire mais aussi faire jaillir des créations contemporaines fulgurantes.

**ILS VIVENT ICI TOUTE L'ANNÉE** et contribuent à faire du pays un espace de liberté d'expression et de création : peintres, sculpteurs, graveurs, photographes, créateurs dans les métiers du verre, du livre, du textile, du bois, du cuir, de l'orfèvrerie ou de la facture instrumentale.

Our artists and artisans don't pack up and go home at the end of the summer. They live and work here all year round helping to make our community one that thrives on the liberty of expression and creation.

The **NETWORK OF WORKSHOPS** links more than 70 artists and artisans just based in Forcalquier. A map enables you to discover not only where they work but also many hidden corners around town.

Una rete molto fitta di botteghe d'arte. Non sono artisti ed artigiani presenti soltanto durante l'estate. Abitano qui per tutto l'anno e contribuiscono a fare di questo paese uno spazio di libertà d'espressione e di creazione. L'associazione **LES ATELIERS** raccoglie oggi più di 70 artisti, artigiani (e questo soltanto a Forcalquier !). Un percorso continuo è stato materializzato da una piantina che vi permetterà di scoprire la città andando all'incontro delle botteghe d'arte.

Sur l'ensemble du pays de Forcalquier montagne de Lure, **CE SONT PLUS DE 150 CRÉATEURS** qui donnent vie à la matière.

Ils seront toujours heureux de vous accueillir dans leurs ateliers. Un circuit matérialisé sur un plan et une brochure sont à disposition à l'office de tourisme pour vous permettre de les situer.

Toute l'année, les galeries et la Maison du tourisme et du territoire exposent des artistes d'ici et d'ailleurs.



Des animations spécifiques ont lieu plusieurs fois dans l'année : un grain de folie dans le centre ancien !

Le premier week-end d'avril des années paires, l'office de tourisme intercommunal organise la biennale **SAVOIR-FAIRE & MÉTIERS D'ART** : dans différents lieux de Forcalquier, sur plus de 3 000 m<sup>2</sup> de surface, plus de 70 artisans d'art de haut niveau, venant de toute la France, travaillent devant le public et font la démonstration d'un savoir-faire d'excellence qui allie à la fois la conservation et la restauration d'un patrimoine parfois méconnu et de haute valeur artistique à la création d'œuvres contemporaines avec des techniques traditionnelles.

**les Ateliers**  
FORCALQUIER

L'association **LES ATELIERS**, rassemble aujourd'hui plus de 70 artistes, plasticiens, artisans d'art sur Forcalquier. Elle crée une synergie culturelle en partenariat avec les instances municipales, l'office de tourisme et la communauté de communes. Un parcours permanent permet de découvrir la ville en allant à la rencontre des ateliers d'art.

The **ART AND TRADITIONS BIENNIAL** involves over 70 artisans from all over France who set up their workshops during two days in different locations around Forcalquier so that you can watch them hone their crafts and show their experience right in front of you.

Ogni due anni, il primo week-end d'aprile, si svolge a Forcalquier la biennale **"SAVOIR-FAIRE & MÉTIERS D'ART"** che raccoglie più di settanta artigiani d'art di alto livello e venuti dalla Francia intera. Non è soltanto una mostra perchè ogni artigiano lavora dinanzi al pubblico e dimostra la propria abilità.

1. & 2. *Le Spectacle : « Et bien, chantier maintenant! ».*  
3. *Biennale Savoir-Faire & Métiers d'Art.*



# UNE VIE CULTURELLE INTENSE

A INTENSE CULTURAL LIFE

UN'INTENSA VITA CULTURALE

Ici les premiers touristes sont les habitants qui sortent, participent, s'investissent et la vie intense que vous découvrez en toutes saisons est faite avant tout par eux et pour tous.

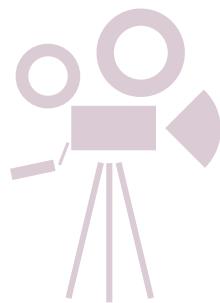


## TOUTE L'ANNÉE : LE CINÉMA LE BOURGUET À FORCALQUIER.

Installé dans la chapelle d'un ancien couvent de visitandines, il est classé « Art & Essai » et propose toute l'année une programmation diversifiée et de grande qualité, avec régulièrement des avant-premières, des invités, la retransmission d'opéras donnés sur de grandes scènes internationales ainsi qu'un programme « jeune public ». Cinéma de pays dans les villages.



1. Spectacle de rue.
2. Cinéma Le Bourguet.
3. Inauguration de l'office de tourisme.



For us, tourists aren't just people who come from away. In fact, we count our neighbours as being among those most interested in our region because they not only participate in local activities throughout the year but also help to organize most of them. Le **PETIT COLPORTEUR** is our monthly guide to the many different things going on around town, in our villages, and out in the countryside. Our local cinema features a great selection of films, many of which are designed for younger people.

1 I nostri primi turisti sono gli abitanti che partecipano e sono impegnati nella vita associativa. **LE PETIT COLPORTEUR** vi informa, ogni mese, su tutti gli eventi che si svolgono a Forcalquier e in ogni paese del nostro territorio. Il **CINEMA LE BOURGUET** offre per tutto l'anno un programma di grande qualità anche per i bambini.

## AU PRINTEMPS



## FÊTE DE LA RANDONNÉE (tous les ans, le dernier week-end d'avril, sur l'ensemble du territoire)

De la balade familiale à la randonnée sportive, près de 50 circuits accompagnés par les bénévoles de l'association Randonner en Haute-Provence à pied, à vélo, à cheval sur une demi-journée, une journée et même deux jours.

## TRAIL DE HAUTE PROVENCE (en mai à Forcalquier et sur la montagne de Lure)

En famille, entre amis, plusieurs courses à pied de différents niveaux, y compris pour les enfants.

**BIENNALE SAVOIR-FAIRE & MÉTIERS D'ART** (à Forcalquier, tous les deux ans, le 1er week-end d'avril des années paires). Cf. page 37.

... et même, pour les 0-5 ans, le festival **FESTI'LOUPS** (en début juin à Forcalquier). Des ateliers et des animations toute la journée.



1. & 2. Fête de la Randonnée.
3. & 4. Festi'Loups.
5. Biennale Savoir-Faire & Métiers d'Art.

**THE FAMILY OUTING** is a sporting festival for families that takes advantage of more than 40 trails and many volunteers who ensure that everyone has a great time on foot, on bikes, or on horseback during half a day, a whole day or even two days.

**TRAIL DE HAUTE PROVENCE** : In May in Forcalquier and on the Lure Mountain, go running on a variety of trails for all levels, including children.

**FÊTE DE LA RANDONNÉE** : per due giorni, più di 40 circuiti accompagnati da volontari, dalla gita familiare all'escursione sportiva.

**TRAIL DE HAUTE PROVENCE** : in maggio, a Forcalquier e sulla montagna di Lure, parecchie gare a piedi, di diversi livelli ed anche per i bambini.

## EN ÉTÉ

### RENCONTRES MUSICALES DE HAUTE-PROVENCE

(la dernière semaine de juillet au couvent des cordeliers à Forcalquier et au prieuré de Salagon à Mane).

Des musiciens, tous engagés dans une carrière internationale, se retrouvent à Forcalquier, vivent et travaillent ensemble pendant quinze jours dans une atmosphère dynamique et conviviale d'approfondissement et de détente pour donner ensuite une série de six concerts de musique de chambre.

### LES RICHES HEURES MUSICALES DE LA ROTONDE

(en août à Simiane-la-Rotonde) Dans le cadre somptueux de la rotonde de Simiane, un festival international de musique ancienne qui accueille régulièrement des artistes comme

Alla Francesca, A Sei Voci, Venance Fortunat, Doulce Mémoire, Wieland Kuijken.

### COOKSOUND FESTIVAL

(en juillet à Forcalquier). Il propose de marier différents publics autour de trois disciplines : la musique, le cinéma, et la gastronomie.

### FOIRE AGRICOLE

C'est le rendez-vous incontournable de tous les amoureux de la vie rurale et de tout ce qui a trait à l'agriculture, à l'élevage, aux diverses races d'animaux... De très nombreux stands de producteurs et de créateurs locaux. Un grand moment festif qui attire chaque année des milliers de visiteurs !

### L'ÉTÉ ASTRO

(à Saint-Michel-l'Observatoire en juillet et août festival d'astronomie) : cf. page 24.



## Les Rencontres Musicales de Haute-Provence

www.mhnp.fr

Elles auront 30 ans en 2018, interviennent toute l'année avec quatre concerts hors saison et le festival d'été à Mane et Forcalquier au cours duquel des musiciens de renommée internationale donnent une série de six concerts, précédés par la Journée continue de musique de chambre dans la cathédrale de Forcalquier.

Citons, parmi tant d'autres, les pianistes Alexandre Tharaud, Alexander Melnikov et Pierre-Laurent Aimard, l'altiste Tabea Zimmerman, la flûtiste Juliette Hurel, le violoncelliste Jean-Guihen Queyras, qui, avec son frère le violoniste Pierre-Olivier Queyras, est à l'origine des Rencontres.



- Présentation d'animaux
- Démonstrations de chiens de bergers, de tonte, maréchal ferrant, distillerie de lavande
- Présentation de vieux tracteurs et matériel agricole
- Nombreux stands proposant des productions locales

## EN AUTOMNE

### FÊTE DU LIVRE & FÊTE DU LIVRE D'ARTISTE

(en octobre à Forcalquier) Découverte des différents métiers attachés à la création, la fabrication et la diffusion du livre sous toutes ses formes. Pour la Fête du Livre d'artiste, l'association Forcalquier des Livres invite un écrivain dont l'œuvre compte un nombre important de collaborations avec des artistes plasticiens.

### FESTIVAL DE THÉÂTRE DE CHAMBRE

(en début novembre à Forcalquier)

Travaillant sur de petites formes (textes brefs, peu d'acteurs), il privilégie l'invention de solutions inédites.

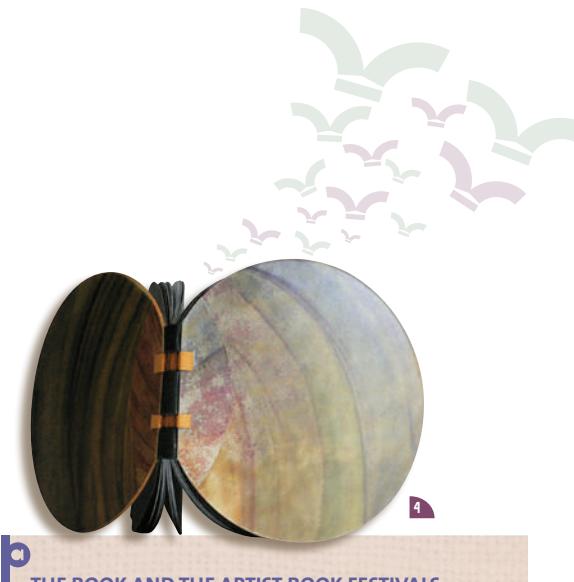
## EN HIVER

LURE EN FÊTE (le 3e week-end de janvier à la station de ski de Lure) :

• Avec ou sans neige, c'est le week-end de fête de la montagne de Lure avec de nombreuses animations.

### LA RONDE DES CRÊCHES

(de Noël à fin janvier) :  
• Itinéraire pour découvrir les plus belles crèches du territoire, dont certaines possèdent des santons classés Monuments Historiques.



THE BOOK AND THE ARTIST BOOK FESTIVALS enable you to explore the different crafts that feed the creation, fabrication and distribution of books.

THE CHAMBER THEATRE FESTIVAL offers intimate interactions with literary texts, often using avant-garde techniques and only one or two actors. With or without snow, the LURE MOUNTAIN PARTY is a special weekend in January full of various activities designed to celebrate outdoor mountain sports.

FÊTE DU LIVRE & FÊTE DU LIVRE D'ARTISTE : alla scoperta dei diversi mestieri legati alla creazione, la fabbricazione e la diffusione del libro.

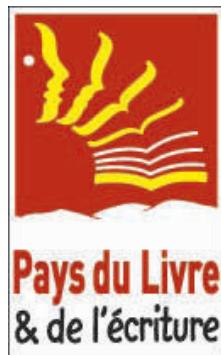
FESTIVAL DE THÉÂTRE DE CHAMBRE : lavora su forme piccole (testi brevi, pochi attori) e privilegia spettacoli inediti.

LURE EN FÊTE : con la neve o senza, è la festa della montagna de Lure con tante animazioni.

1. Fête du livre d'artiste.
2. & 4. Livres d'artiste.
3. Santons.



Le pays de Forcalquier-  
montagne de Lure  
a obtenu le label  
« Pôle d'excellence pays  
du livre et de l'écriture ».



La démarche initiée par la communauté de communes Pays de Forcalquier Montagne de Lure s'est engagée dans une stratégie d'accompagnement des acteurs qui en sont les maillons :

- Création de la **MAISON DES MÉTIERS DU LIVRE** : hôtel d'entreprises, offrant des espaces de travail adaptés et mutualisés.
- Aménagement du « **CHEMIN DES ÉCRITURES** », circuit de découverte de l'histoire de l'écriture, à Lurs.
- Aménagement, à Ongles, d'une **RÉSIDENCE D'ÉCRIVAINS**.

 Foyer littéraire et poétique depuis le Moyen Âge, notre territoire a conservé cette tradition culturelle et littéraire à travers un foisonnement de libraires, éditeurs, graphistes ainsi que divers autres métiers du livre tels que relieurs, enlumineurs, calligraphes, restaurateurs de livres anciens... Nombre de poètes et d'écrivains ont fait de la haute Provence une terre d'élection ou, à défaut, une source à laquelle ils venaient boire régulièrement : Yves Bonnefoy, Loys Masson, Pierre Magnan, René Char qui a maintes fois fait référence à Forcalquier où il avait noué de solides amitiés.



« Si vous arrivez dans le petit village de Banon sous le soleil brûlant de juillet ou le mistral glacé de janvier (...) vous tomberez sur une étroite maison jaune aux volets bleus. Un étrange cyprès se dresse contre la façade, c'est un arbre à livres... Un empilement de livres sculptés qui s'achève à sa pointe par un livre ouvert sur le bleu du ciel, dans ce coin perdu du monde où le ciel est beaucoup plus bleu qu'ailleurs. « Librairie le bleu » pourrez-vous lire en lettres bleues... Tout le monde entre sans se poser de questions, ceux qui aiment les livres et ceux qui n'en ont jamais touchés, parce qu'un libraire ça peut faire peur à certains, une maison de livres, non, chacun s'y sent chez lui. »

René Frégny,  
Je me souviens de tous vos rêves (Gallimard, 2016)

**Bienvenue dans une des plus grandes librairies de France !**

**le BLEUET**  
LIBRAIRIE

PLACE SAINT-JUST, 04150 BANON  
ALPES-DE-HAUTE-PROVENCE  
04 92 73 25 85



« J'ai toujours le cœur content de m'arrêter à Forcalquier, de prendre un repas chez les Bardouin, de serrer les mains de Marius l'imprimeur et de Figuière. Ce rocher de braves gens est la citadelle de l'amitié. Tout ce qui entrave la lucidité et ralentit la confiance est banni d'ici. Nous nous sommes épousés une fois pour toutes devant l'essentiel. »

René Char, Feuilles d'Hypnos, éd. Gallimard, 1946

#### LAND OF BOOKS AND WRITING

Our territory has maintained a cultural and literary tradition through an abundance of booksellers, publishers, graphic artists, typographers, bookbinders, restorers of ancient books, calligraphers, illuminators.

#### PAESE DEL LIBRO E DELLA SCRITTURA

Il nostro territorio a conservato una tradizione culturale e letteraria per mezzo di un'abbondanza di librai, editori, grafisti, tipografi, rilegatori, restauratori di libri antichi, calligrafi, miniatori.

**BOUDOUARD Père & Fils**

Installation - Entretien - Dépannage  
Chaudières fioul, Gaz, Solaire et Panneaux  
Vente Fioul, GNR, Gasoil, Lubrifiant  
Granulés de bois (sac, vrac)  
**Tél. 04 92 78 63 83**

7, avenue Francis Richard - 04700 ORAISON - www.boudouard.com - info@boudouard.com

**MYLÈNE MURANO**  
Propriétés en Provence

Propriétés de caractère  
et Maisons de charme

04 92 75 20 60 **ORPI**

Depuis 1994, que votre recherche immobilière porte sur le Pays de Forcalquier, le Luberon, la Montagne de Lure, le Haut Var ou la région Aixoise, nous savons vous aider à réaliser votre projet.

9 Boulevard Latourette - 04300 FORCALQUIER  
www.mylenemurano-provence.com - www.orpi.com

**DELBOSCO F.**  
**EXPOSE**  
dans son atelier  
PLACE VIEILLE  
SAINT ETIENNE LES ORGUES  
TEL:04 92 73 05 21  
Il serait très honoré  
de votre visite



**la Carline**  
LA LIBRAIRIE  
où il y a toujours un livre qui vous attend...

www.facebook.com/lacarlina  
http://lacarlina.blogspot.fr

**LIBRAIRIE, PAPETERIE, CARTERIE, DISQUES, JEUX**

13 bd des Martyrs  
04300 FORCALQUIER

04 92 75 01 25  
librairie@lacarlina.fr



**Century 21**  
Qui s'y connaît aussi bien?

TRANSACTION | GESTION | SYNDIC | ENTREPRISE | COMMERCE

**PROVENCE IMMOBILIER** - Place de Verdun 04300 FORCALQUIER - Tel : 04 92 75 16 91  
Fax : 04 92 75 35 42 - www.century21.fr - www.immobilier-forcalquier.com

**Intermarché SUPER FORCALQUIER**

**NOUVEAU E-COMMERCE FAITES VOS COURSES A DOMICILE SUR INTERMARCHÉ.COM COMMANDE DISPONIBLE SOUS 1 HEURE**

Du lundi au samedi  
de 8h30 à 19h30  
& l'été de 8h30 à 20h  
Ouvert dimanche matin  
8h30 à 12h30

LOCATION DE VÉHICULES DE TOURISME ET UTILITAIRES

04 92 75 10 26



## LES ENFANTS

CHILDREN  
I BAMBINI

Les enfants,  
nous leur devons  
toute notre  
attention...



### UN SITE D'EXCEPTION

#### LURE, MA PREMIÈRE MONTAGNE !

Pour découvrir, s'initier, se sensibiliser, s'enrichir, découvrir la biodiversité du territoire.

#### L'ART ET LA NATURE

♦ **LE SENTIER DES CINQ SENS**, à Saint-Etienne-les-Orgues : un sentier de land art pour pour les enfants, fait par des enfants !

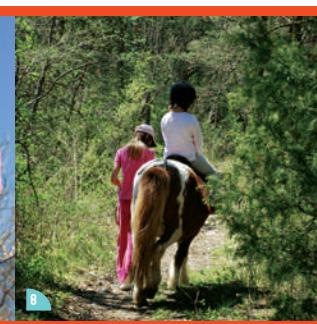
♦ **RANDONNÉES « PITCHOUNS »** avec les accompagnateurs en montagne.

#### LE MONDE ANIMAL

Des occasions de le découvrir

♦ Découvrir **LES ANIMAUX DE LA FERME** ((chèvres, vaches, ânes, chevaux, biches, cerfs, poules...) à travers les **ITINÉRAIRES PAYSANS**.

♦ **RANDONNER AVEC UN ÂNE** ou balader à dos de poney.



1. Carnaval, St-Michel-l'Observatoire.
2. Chasse-neige ou tout schuss, oui mais pas sans casque !
3. Je ne sais pas si maman sera d'accord pour que tu habites avec nous !
4. Atelier créatif.
5. Où est le trésor ?!
6. Ici, personne ne nous verra.
7. Ça sert à rien les parachutes !
8. Pas de trois.





- ◆ **TERRAINS MULTI-SPORTS** à Pierrerie, Fontienne, Cruis, Limans, Ongles, Sigonce, Forcalquier, St-Etienne-les-Orgues.
- ◆ **PISTE DE SKATE** à Forcalquier, Cruis et St-Etienne-les-Orgues.
- ◆ **MINI-GOLF À NIOZELLES.**
- ◆ **CINÉMA** à Forcalquier.

### DES ANIMATIONS

- ◆ **FESTI'LOUPS** est un festival dédié aux tout-petits qui se déroule début juin à Forcalquier.
- ◆ **JOURNÉES MONOCYCLE** en juin.
- ◆ **CARNAVAL** en mars.
- ◆ **FÊTE DES SORCIÈRES** pour Halloween.

### DES ATELIERS DÉDIÉS

- ◆ À Saint-Michel-l'Observatoire, **LE PLANÉTIUM** (mardi, mercredi, jeudi en juillet et août) et **L'OBSERVATION DU SOLEIL** adaptée aux enfants (en juillet et août).
- ◆ **ATELIERS LUDIQUES ET PÉDAGOGIQUES** au conservatoire ethnologique de Salagon : un programme « Jeune public » est proposé pendant les vacances de Pâques et les vacances d'été.
- ◆ **ATELIER DU PARFUMEUR** à Forcalquier.
- ◆ **ATELIER DE FABRICATION DE BISCUITS** à Forcalquier.

### DES ÉQUIPEMENTS

- ◆ **PISCINES MUNICIPALES** (en été) à Forcalquier, St-Etienne-les-Orgues et Céreste.
- ◆ **TENNIS** à Forcalquier et St-Etienne-les-Orgues.
- ◆ **ESPACE TUBBING** à la station de Lure.



1. 2. 3. Beaux spécimens au jardins des papillons.  
4. Atelier carnaval, Salagon. 5. Les petits Bâtisseurs.  
6. Mouvement de la terre autour du soleil au cours d'une année. C'est magique !



### À PROXIMITÉ

- Accrobranches.
- Canoë.
- Parcs animaliers.
- Parc d'animations.
- Le jardin des papillons à Digne-les-Bains.
- Plans d'eau aménagés à Oraison, Manosque, Sisteron et Digne-les-Bains.
- Bowling et laser game.



**La boutique**  
de l'Office de Tourisme





**FRANCE**  
**montgolfières**  
balloon flights

Billets en vente à l'office de tourisme :  
04 84 54 95 10

Graphisme : Béatrice TERRASSON - 06 70 43 56 86 - Impression : IMPRIMERIE DE HAUTE-PROVENCE - La Brillanne - 07 87 00 14 98

EDITION 2017